

# с е с т р и t h e s i s t e r s a c h o r a l b e n e f i t f o r u k r a i n e

Богородице Діво (2018)

Отче наш (2018)

Світло тихе (2021, world premiere)

Вірую (2021, world premiere)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

Боже мій, нащо мене ти покинув? (2000)

Херувимська пісня (2002)

Молитва (2004)

Нехай воскресне Бог (2004)

Тебе поєм (2002)

Все упованіє моє (2006)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]



**THE ESOTERICS**  
Directed by Eric Banks

**Saturday | 11 June 2022 | 8pm**  
St James Cathedral  
804 9th Avenue | Seattle

**Sunday | 12 June 2022 | 3pm**  
Holy Rosary Catholic Church  
4139 42nd Avenue Southwest | West Seattle

# About tonight's program

Dear friends,

In July of 2019, I had the good fortune to travel to both Kyiv and Odesa, and my memories of my time in those cities are filled with the warmth of the Ukrainian people. Just glancing through the photos I took from that single trip, I remembered the affection that Ukrainians shared with me about their homeland, the beauty of the architecture, the spaciousness of the parks, and the pride with which they spoke of the improvements they had made in the infrastructure of their cities.

In early March, after seeing images of the devastation after just a week or two of Vladimir Putin's war, I decided that I needed to program a benefit concert for the people of Ukraine. After searching a bit on the internet, I came across the *Wikipedia* page of Bohdana Frolyak, a composer and professor in Lviv who was about my own age. She had won a number of awards and had written a bunch of a cappella choral music, so I found her profile on Facebook, and wrote her a message (even though we weren't friends). With a few hours, by some miracle, she answered me! We chatted, and she emailed me a bunch of her scores. I looked through Dana's music, and decided to start planning this concert with her.

In our next chat, Bohdana told me about her older sister, Hanna, who was a composer and music professor in Kyiv. Hanna was about a decade older than Dana, and cared for her and their brother when they left their village to attend conservatory together. Hanna was not only Dana's big sister and substitute parent, but also her musical confidante. Even though they were now living in different cities with families of their own, the sisters were able to share so much of their lives with each other - until the war began. On the third day of Putin's war, Hanna suffered an aneurysm in Kyiv and was not able to receive emergency medical care, so she died.

At the moment I first met Bohdana, she was happy to chat, tell her story, and share her music with me, even though she was in the middle of war zone. Little did I know that she was also grappling with the death of her big sister, and trying to get the ashes of Hanna's remains from Kyiv back to her family in Lviv - somehow. Her fortitude and grace in the face of great obstacles is quintessentially Ukrainian. Dana's love for her sister inspired me to include Hanna's music in this program. So, I asked Dana to send me Hanna's choral scores, and she did - surprisingly quickly.

In the middle of March, within just a couple of weeks of meeting Bohdana, I was messaging with Joseph Adam, the music director at St James. Joe wondered if The Esoterics had any sacred concert programs that could be performed at the Cathedral any time soon - preferably in mid-June. Although I was hoping to perform some of Dana and Hanna's secular scores, I knew that, in order to sing at St James, our program would have to be entirely sacred Christian texts. So, I let Dana know that I would program a concert of sacred Orthodox music, that I would interweave her music with Hanna's, and call the concert **ЦЕЦПН** - or THE SISTERS.

After a couple of Zoom calls with Dana and her son Bohdan (who was a great translator), we decided on and spoke about the concert repertoire, and also decided where the funds raised from the benefit would go. Obviously, some of the funds will go directly to Dana and Hanna for the rights to perform their music. More of the funds will go to the conservatories where they teach, to help rebuild after the war. Finally, Bohdana has chosen the charity COME BACK ALIVE. You can read more about what this organization does at: [comebackalive.in.ua](http://comebackalive.in.ua).

Finally, you should know that this project will not be over after this weekend. The Esoterics has been working with Garrett Lenington and Solark Productions to create a film version of this concert that will be out later in the summer. This film will also include portions of my interview with Bohdana, in which she talks about her sister, and their music. Just as for this concert, you will be able to make a donation to Ukrainian humanitarian relief to see the film of THE SISTERS. More importantly, you will be able to share this concert film with your family and friends who could not make it to the live concert this weekend.

Please be sure to sign up for The Esoterics' email list if you would like to be notified when THE SISTERS film is ready! There is a QR code in the bottom right corner of this page. This code will send you to the CONTACT page of our new website, where you can send us a message and/or sign up to get future concert announcements. Although the website isn't completely finished yet - it's another of my summer projects - enough is there now for you to enjoy...

Thank you **so much** for coming to our concert today. I hope to see you again, at our live in-person concerts this fall!  
Please stay safe and healthy.

Eric Banks  
Founding Director  
The Esoterics



# с е с т р и the sisters P R O G R A M

Please turn off all noise-making devices, and refrain from talking during the performance.

Молитва [Prayer] (2004)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Отче наш [Our Father] (2018)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Боже мій, нащо мене ти покинув?

[My God, why did you forsake me?] (2000)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Світло тихе [Gentle light] (2021, world premiere)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Нехай воскресне Бог [May God rise] (2004)

*a choir concerto in three movements*

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

## INTERMISSION

Херувимська пісня [Song of the cherubim] (2002)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Вірую [I believe] (2021, world premiere)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Тебе поєм [We sing to you] (2002)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Богородице Діво [Blessed Virgin] (2018)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Все упованіє моє [All my hope] (2006)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

## THE ESOTERICS

**Eric Banks**

Founding director

Aaron Moore

Allison Fortenberry

Alexandra King

Barbara Leigh

Betsy Baeskens \*

Christine Dove \*

Daniel Powers

Erin Bathurst

Ethan Shutt

Jennifer Hrachovec

Jeremy Evans

Joe Scott

Kelly Baker

Kirsten Lysen

Leigh McGill

Livia Lennington

Logan Cox

Matthew Bonner

Michael Saunders

Mimi Couture

Mitchell Baier

Nichole Waterman

Orianna O'Neill

Patricia Lahtinen

Phil Edry

Raymond Norkus

Rocky Hrachovec

Will Dean

\* denotes soloist

### Special thanks to:

Shawna Avinger & Matthew Bonner | *Box Office Coordinators*

Daniel Powers | *Audio Producer*

Garrett Lennington | *Technical Producer*

Mitchell Baier | *Facilities Coordinator*

# T H E E S O T E R I C S

Now on the cusp of its 30<sup>th</sup> concert season, Seattle's most innovative chorus has drawn local, national, and international praise for performing rarely-heard compositions of contemporary music for unaccompanied voices, for infusing elements of the literary, theatrical, and visual arts into the typical concert experience, and for inspiring and performing new *a cappella* choral settings of poetry, philosophy, and spiritual writings by composers around the world. In early 1992, Eric Banks brought together a group of friends to perform his Master's and Doctoral recitals in Choral Studies at the University of Washington. After Banks' recitals were completed, the group wanted to keep singing together, so Banks chose a name for his ensemble based on the Greek adjective εσοτερικος – which describes a close-knit community and the secret knowledge that its members share. Since incorporating with this name in 1993, The Esoterics has performed hundreds of concerts throughout the Pacific Northwest, has commissioned and premiered hundreds of new works for *a cappella* voices in myriad languages, and has mastered many of the most virtuosic choral works of the last century in concerts described as “compelling,” “crafted,” “luxuriant,” “lyrical,” “sumptuous,” and “superb.” The Esoterics has released twenty-one CD recordings on its own label (Terpsichore) and has been honored to compete at the 2000 Cork International Choral Festival (Ireland), the 2001 Certamen Coral de Tolosa (Spain), and the 2006 Harald Andersen International Choir Competition in Helsinki (Finland). As well, The Esoterics has demonstrated its continuing commitment to choral education in becoming the only choral ensemble in Washington State that grants continuing-education credit to its members who also teach in the public schools. In recognition for its efforts in choral education and innovation, The Esoterics has been honored five times with the ASCAP and Chorus America Award for the Adventurous Programming of Contemporary Music (in 2001, 2003, 2006, 2008, and 2017). The Esoterics has been honored to receive grants from the arts commissions of Washington State, King County, and the City of Seattle, as well as funding from Amazon, Google, Microsoft, the Seattle Foundation, the Aaron Copland Fund for Music, the BMI Foundation, and the National Endowment for the Arts. The Esoterics is a proud member chorus of ACDA (the American Choral Directors Association), Chorus America, IFCM (the International Federation for Choral Music), and GALA (the Gay and Lesbian Association of Choruses).

# M I S S I O N S T A T E M E N T

The Esoterics is a Seattle-based vocal ensemble that is dedicated to performing and perpetuating contemporary *a cappella* choral settings of poetry, philosophy, and spiritual writings from around the world.

While cultivating artistic expression and cultural understanding among its singers and audience alike, The Esoterics aspires to reflect the beauty, power, and significance that are inherent in the music of our time.

# E R I C B A N K S

As a conductor, composer, clinician, vocalist, linguist, and ethnomusicologist, Eric Banks has garnered significant acclaim as one of the most creative and compelling choral directors in the United States for his unwavering commitment to new music for unaccompanied voices. In 1992, Eric founded The Esoterics, a professional-caliber chamber chorus in Seattle whose mission is to perform and perpetuate contemporary choral music beyond the scope of the established *a cappella* canon. After completing his BA in Composition at Yale University in 1990, Eric relocated to Seattle to study in the departments of Choral Studies and Music Theory at the University of Washington. His MM thesis (1992) is a performance edition of *Dixit Dominus* by Chiara Margarita Cozzolani; his MA thesis (1995) is a postmodern analysis of Arvo Pärt's *Credo*; and his DMA dissertation (1996) surveys the choral music of Mexican composer and Aztec ethnomusicologist Carlos Chávez. In 1997, at the conclusion of his graduate study, Banks traveled to Sweden as a Fulbright Scholar and Lois Roth Fellow in order to learn more about its contemporary choral culture. While in Stockholm, Eric performed with several ensembles, including the Swedish Radio Choir and the Eric Ericson Chamber Choir. In his music, Eric is drawn to ideas that are ‘esoteric’ in origin, and chooses to express concepts that are undiscovered, under-represented, or not easily decipherable to a wider audience. As a composer, Banks has been able to combine his love of poetry, foreign language, classical civilization, social justice, comparative religion, and the natural sciences to create a growing repertoire of new works for *a cappella* chorus. Several of Banks' commissioned works have been recorded by The Esoterics, and can be found on CDs released on the Terpsichore label. Eric was a visiting scholar at the Royal Conservatory of Music and Swedish National Radio in Stockholm, as well as at the Cama Oriental Institute in Mumbai, India. Winner of the 2010 *Dale Warland Singers Commission Award* from Chorus America and the American Composers Forum, Eric has received composition and research grants from 4Culture, the Aaron Copland Fund for Music, Artist Trust, the Atwood Foundation, New Music USA, the San Francisco Arts Commission, Seattle CityArtists, the Washington State Arts Commission, and three “creativity” grants the National Endowment for the Arts. His upcoming premieres include pieces for Ember in New York City, Mikrokosmos in Paris, and the San Francisco Girls Chorus. Eric lives in Seattle with David Gellman, his husband of 25 years (who is also The Esoterics' graphic design guru). You can read more about Eric's work on his own webpage: [www.ericbanks.com](http://www.ericbanks.com). Eric is a member of ASCAP.

# TEXTS & TRANSLATIONS

## Молитва [Prayer] (2004)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

Canon prayer to the Blessed Virgin, in anticipation of battle, attributed to Cyrus John

Пресвятая Богородице, вислухай нас.  
presv'ataja boh'oroditse, visluxa' nas.  
Blessed Virgin, listen to us.

Пресвятая Богородице, будь нам заступницею.  
presv'ataja boh'oroditse, bud' nam zastupnitseju.  
Blessed Virgin, be our patron saint.

Всесильною твоєю рукою допоможи нам  
fsest'inoju tv'oj'ju ruk'ju dorot'ozu nam  
With your almighty hand, help us

Перемогти ворогів, що напали на нас.  
peremohiti voroh'iv, stj'o napali na nas.  
Defeat the enemies who attacked us.

Пресвятая Богородице, Пресвята...  
presv'ataja boh'oroditse, presv'ata...  
Blessed Virgin, blessed one...

## Отче наш [Our Father] (2018)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

Отче наш, ти, що єси на небесах!  
'ot'fje naʃ, ti, stj'o 'jesi na n'ebesax!  
Our Father, you, who are in heaven!

Нехай святиться ім'я твоє.  
nexa' sv'atit'sja 'im'ja tv'oj'e.  
May your name be hallowed.

Нехай прийде царство твоє,  
nexa' pri'de tsarstv' tv'oj'e,  
May your kingdom come,

Нехай буде воля твоя,  
nexa' bude vol'a tv'oj'a,  
May your will be done,

Як на небі, так і на землі.  
jak na neb'i, tak 'i na zemli'.  
On earth as it is in heaven.

Хліб наш насущний дай нам сьогодні;  
xli'b naʃ nasuʃtʃi' da' nam s'ovodni';  
On this day give us our daily bread;

І прости нам провини наші,  
'i prosti nam pr'ovini naʃi,  
And forgive us our sins,

Як ми прощаємо винуватцям нашим;  
jak mi pr'ostja'e'mo vinuvatt'sjam naʃim;  
As we forgive our perpetrators;

І не введи нас у спокусу,  
'i ne vvedi nas 'u spokusu,  
And lead us not into temptation,

Але визволи нас від лукавого.  
'ale vizv'oli nas vid lukav'ovo.  
But deliver us from evil.

Бо твоє є царство, і сила, і слава на віки. Амінь.  
bo tv'oj'e 'e tsarstvo, 'i sil'a, 'i slava na v'iki. 'am'in'.  
Yours is the kingdom, power, and glory forever. Amen.

## Боже мій, нащо мене ти покинув?

[My God, why did you forsake me?] (2006)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

setting Psalm 21:2-3

Боже мій, Боже мій,  
boze m'ij, boze m'ij,  
My God, my God,

Нащо мене ти покинув?  
naʃtjo mene ti pokn'uv?  
Why did you forsake me?

Мій Боже, взиваю я вдень,  
m'ij boze, vziva'u ja vden',  
My God, I cry out in the daytime,

Та ти не озвешся,  
ta ti ne 'ozveʃs'ja,  
But you will not answer,

І кличу вночі,  
'i klitʃu vnoʃ'i,  
And I call at night,

І спокою немає мені!  
'i spok'ju nema'e men'i!  
But I have no peace!

## Світло тихе [Gentle light] (2021)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

WORLD PREMIERE

Світло тихе, Святої слави,  
sv'itlo tixe, sv'ato'i slavi,  
Gentle light, Holy glory,

Безсмертного Отця небесного,  
bezsmertn'ovo 'ot'ts'a nebesn'ovo,  
Of the immortal heavenly Father,

Святого, блаженного, Ісусе Христе!  
sv'atovo, blazenn'ovo, 'isuse xriste!  
Of the blessed Holy One, Jesus Christ!

Пришовши на захід, сонця,  
priʃovʃi na zahid, s'onts'a,  
As the sun descends,

Побачивши світло вечірнє,  
pobachivʃi sv'itlo vetʃir'n'e,  
As we see the evening light,

Оспівуємо Отця, і Сина, і Святого Духа – Бога.  
'ospivue'mo 'ot'ts'a, 'i sina, 'i sv'atovo duha - boha.  
We sing of the Father, Son, and Holy Spirit – God.

Достоєн єси, у всі часи оспівуванім  
dost'olen 'esi, 'u fs'i t'fasi 'ospivuvan'im  
It is fitting to glorify you at all times

Бути голосами преподобними.  
buti hol'sam'i prer'odobn'im'i.  
With reverent voices in song.

Сину Божий, що даєш життя всьому світу;  
sinu bozi', stj'o da'eʃʃ zitt'a fs'jomu sv'itu;  
Son of God, who gives life to the whole world;

Ради чого весь світ славить тебе.  
radi t'jovo vves' sv'it slavit' tebe.  
Let the whole world praise you.

## Нехай воскресне Бог [May God rise] (2004)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

a choral concerto, setting Psalm 67:2-4, an evening prayer to the Holy Cross to ward off evil spirits

I.

Нехай воскресне Бог  
nexa' v'okresne boh  
May God rise,

І розвіються вороги його;  
'i rozv'it'sja voroh'i 'ovo;  
And his enemies be scattered;

Нехай побіжать від лица його  
nexa' pob'izati' vid lits'a 'ovo  
Let them flee from before him

Всі ненависники його.  
fs'i nenavisniki 'ovo.  
All who hate him.

II.

Як щезає дим, хай щезнуть,  
jak tʃez'a'e dim, xa' tʃeznut',  
As the smoke disappears, let them disappear,

Як тане віск від лица вогню,  
jak tane v'isk vid lits'a vohn'u,  
As wax melts out in the face of fire,

Так нехай згинуть грішники  
tak nexa' zhinut' hr'iʃnik'i  
So let sinners perish

Від лица Божого.  
vid lits'a bozovo.  
From the face of God.

III.

А праведники нехай звеселяться,  
'a pravednik'i nexa' zvesel'at'sja,  
And let the righteous rejoice,

Нехай радіють перед Богом,  
nexa' radiju't' pered boh'om,  
Let them rejoice before God,

Нехай святкують у радості.  
nexa' sv'atkuju't' 'u radost'i.  
Let them celebrate in joy.

Нехай воскресне Бог!  
nexa' v'okresne boh!  
May God rise!

# INTERMISSION

## Херувимська пісня

[Song of the cherubim] (2002)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

setting a Modern Church Slavonic version, based on the prophetic visions of Isaiah and Ezekiel

Іже херувими тайно образующе,  
'ize xeruvimi ta'no 'obrazujuʃtje,  
The cherubim are secretly gathering,

І животворящей Троиці  
'i zivotvor'ajʃtje' troits'i  
And to the life-giving Trinity

Трисвятую піснь припівующе,  
triv'sjatuju pi'sni' pripivajuʃtje,  
The three holy songs are sung,

Всякую нині житейськую отвержим печаль. Амінь.  
vs'akuju nini zitejs'kuj'ju otverzim petʃal'. 'am'in'.  
Let us now lay aside all earthly sadness. Amen.

Яко да Царя всіх подимем,  
jako da tsar'a vs'ix podim'em,  
That we may receive the King of all,

Ангельськими невидимо дориносіма чиньми.  
'anhel'skim'i nevidimo dorinosima tʃin'im'i.  
Who is escorted by the invisible ranks of angels.

Аллилуя, аллилуя, аллилуя!  
'allilu'a, 'allilu'a, 'allilu'a!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

## Вірую [I believe] (2021)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

setting the Nicene creed, the "Symbol of faith"  
WORLD PREMIERE

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя,  
v'iruju v'edin'ovo boha 'ot'ts'a, fs'ederzitel'ja,  
I believe in one God, the Father almighty,

Творця неба і землі,  
tvort'sja neba 'i zemli',  
Creator of heaven and earth,

І всього видимого і невидимого.  
'i fs'ovo vidim'ovo 'i nevidim'ovo.  
And of all visible and invisible.

І в єдиного Господа Ісуса Христа,  
'i v'edynovo hospoda 'isusa xrista,  
*And (I believe) in the one Lord Jesus Christ,*

Сина Божого, Єдиногодного,  
sina bozovo, 'edynorodnovo,  
*The Son of God, the Only Begotten,*

Від Отця рожденного перед усіма віками –  
vid 'otts'a rozdennovo pered 'us'ima vikami -  
*Born from the Father before all time -*

Світло від світла,  
svitlo vid svitla,  
*Light from light,*

Бога істинного від Бога істинного,  
boha 'istynnovo vid boha 'istynnovo,  
*True God from true God,*

Рожденного, несотвореного,  
rozdennovo, nesotvorennovo,  
*Born, not created,*

Єдиносущного з отцем,  
'ednosustynnovo zotts'em,  
*One with the Father,*

Що через нього все сталося.  
jtjo t'erez n'ovo vse stalos'a.  
*Through whom all things came to pass.*

Він задля нас, людей,  
vin zadl'a nas, l'udei',  
*He was born for us, human beings,*

І нашого ради спасення зійшов із небес,  
'i nashovo radi spasenn'a zii'fov 'iz nebes,  
*And descended from heaven for our salvation,*

І воплотився з Духа Святого і Марії Діви,  
'i voplotivs'a zduha sv'atovo 'i mari'i d'ivt,  
*Made flesh by the Holy Spirit and the Virgin Mary,*

І стався чоловіком.  
'i stav's'a t'olov'ikom.  
*And became a man.*

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,  
'i був rozp'iaty' za nas za ponti'a pilata,  
*He was crucified for us by Pontius Pilate,*

І страждав, і був похований,  
'i strazdav, 'i був rokhovanii',  
*He suffered, and was buried,*

І воскрес у третій день,  
'i voskres 'u tret'i'i deni',  
*And rose again on the third day,*

Згідно з Писанням.  
zh'idno sp'isann'am.  
*According to the scriptures.*

І вознісся на небо,  
'i vozniss'a na nebo,  
*He ascended into heaven,*

І сидить праворуч Отця.  
'i sidyt' pravorut' 'otts'a.  
*And sits at the right hand of the Father.*

І вдруге прийде зо славою  
'i vdruhe pri'de zo slavo'u  
*And will come again in glory*

Судити живих і мертвих,  
suditi zivix 'i mertvix,  
*To judge the living and the dead,*

А його царству не буде кінця.  
'a 'ovo tsarstvu ne bude kint's'a.  
*And his kingdom will have no end.*

І в Духа Святого,  
'i vduha sv'atovo,  
*And (I believe) in the Holy Spirit,*

Господа животворящого,  
hospoda zivotvori'ajtt'ovo,  
*The Lord that gives all life,*

Що від Отця іходить,  
jtjo vid 'otts'a 'izxodit',  
*Who proceeds from the Father*

Що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий,  
jtjo zotts'em 'i sinom r'ivnoroklan'ia'emt',  
*Who is equal to the Father and the Son,*

Рівнославимий, що говорив через пророків.  
r'ivnoslavimii', jtjo hovorit' t'erez prorokiv.  
*Who is known through the speech of the prophets.*

В єдину, святу, соборну і апостольську Церкву.  
'v'edynu, sv'iatu, sobornu 'apostol'sku tserkvu.  
*(And) in a single, holy, catholic and apostolic Church.*

Ісповідаю одне хрещення на відпущення гріхів.  
'isprov'idulu 'odne xrest'enn'a na vidpust'enn'a hri'xiv.  
*I confess one baptism for the remission of sins.*

Очікую воскресення мертвих,  
'ot'j'iku'u voskresenn'a mertvix,  
*I look forward to the resurrection of the dead,*

І життя будочого віку. Амінь.  
'i zitt'a budot'ovo v'iku. 'am'in'.  
*And the eternal life to come. Amen.*

### **Тебе поєм [We sing to you] (2002) by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]** *setting the Eucharistic Canon at the Divine Liturgy*

Тебе поєм,  
tebe poj'em,  
*We sing to you,*

Тебе благословим,  
tebe blahosl'ovim,  
*We praise you,*

Тебі благодарим, Господи.  
tebi' blahodargim, hospodt'.  
*We thank you, O Lord.*

І молимитися, Боже наш!  
'i molimtis'a, boze nash!  
*We pray to you, our God!*

### **Богородице Діво [Blessed Virgin] (2018) by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]** *setting a prayer to the Blessed Mother of God*

Богородице Діво, радуйся,  
boh'oroditse d'ivo, radujs'a,  
*Birth-giving Virgin, rejoice,*

Благодатна Маріє, Господь з тобою;  
blahodatna mari'e, hospod' st'ob'olu;  
*Blessed Mary, the Lord is with you;*

Благословенна ти між женами  
blahosl'ovenna ti mi'z ženami  
*Blessed are you among women*

І благословенний плід утроби твоєї,  
'i blahosl'ovennii' plid 'utrobi tv'oi'i,  
*And blessed is the fruit of your womb,*

Бо ти породила Христа Спаса,  
bo ti porodila xrista spasa,  
*For you have given birth to the Savior Christ,*

Ізбавителя душ наших.  
'izbavitel'a duš nashix.  
*The Redeemer of our souls.*

Достойно є воістину величати  
dost'oino 'e vo'istinu velit'at'  
*You are truly worthy of exalting,*

Блаженною тебе, Богородицю,  
blazennou tebe, boh'orodits'u,  
*Blessed are you, birth-giver of God,*

Присноблаженну, і пренепорочну,  
prisnoblazennu, 'i preneporot'jnu,  
*Blissful and immaculate one,*

І Матір Бога нашого.  
'i matir boha nashovo.  
*And Mother of our God.*

Чеснішу від херувимів,  
t'sesniju bid xeruvimiv,  
*You are fairer than the cherubim,*

І незрівнянно славнішу від серафимів,  
'i nezr'ivn'anno slavniju vid serafimiv,  
*And incomparably more glorious than the seraphim,*

Що без зотління, Бога слово породила,  
jtjo bez zotl'inn'a, boha slovo porodila,  
*That without decay, you brought forth God's word,*

Сущу Богородицю, тебе величаємо.  
sust'ju boh'orodits'u, tebe velit'ia'em'o.  
*True birth-giver of God, we glorify you.*

Під твою милість прибігаємо, Богородице Діво,  
pid tvo'u milist' pri'bih'ia'em'o, boh'oroditse d'ivo,  
*We turn to you for mercy, Birth-giving Virgin,*

Молитвами нашими в скорботях,  
molitvami nashimi fskorb'otax,  
*With our sorrowful prayers,*

Але від бід ізбав нас,  
'ale vid bid 'izbav nas,  
*Save us from tribulation,*

Єдина чиста і благословенна.  
'edina t'ista 'i blahosl'ovenna.  
*You alone are pure and blessed.*

Преславна приснодіво Богородице:  
preslavna prisnod'ivo boh'oroditse:  
*Glorious, visionary Virgin:*

Прийми молитви наші,  
pri'mi molitvi nash'i,  
*Accept our prayers,*

І донеси їх Синові твоєму, і Богові нашому,  
'i donesi 'ix sinovi tv'oi'emu, 'i boh'ovi nashomu,  
*Bring them to your Son, and to our God,*

Щоб спас задля тебе душі наші.  
jtjob spas zadl'a tebe duš'i nash'i.  
*To save our souls for your sake.*

### **Все упованіє моє [All my hope] (2006) by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]** *setting verses from the epic poem Maria (1859), written by Тарас Шевченко [Taras Shevchenko]*

Все упованіє моє  
fse 'upovan'ije mo'e  
*All my hope*

На тебе, мій пресвітлий раю.  
na tebe, mi'i presv'itl'ii' ra'u.  
*Is upon you, my most glorious paradise.*

На милосердіє твоє,  
na mil'oserd'ije tv'oi'e,  
*At your mercy,*

Все упованіє моє  
fse 'upovan'ije mo'e  
*All my hope*

На тебе, Мати, возлагаю.  
na tebe, mat', vozlagau.  
*Is upon you, Mother, I rely.*

Святая сило всіх святих,  
sv'ata'a silo vsix sv'atix,  
*The holy power of all the saints,*

Пренепорочная, Благая!  
preneporot'na'a, blaha'ia!  
*You are Immaculate, and Blessed!*

# THE ESOTERICS

## BOARD OF DIRECTORS

Christine Dove, *President*

Jennifer Hrachovec, *Vice President*

Allison Fortenberry, *Secretary*

Mitchell Baier, *Treasurer*

Shawna Avinger, *Viva Vocalists*

Aaron Moore

Jonathan You

Marie Couture

Michael Saunders

Orianna O'Neill

Brittni Liyanage

Joseph Scott

Matthew Bonner

Nichole Waterman

Tristain Holmes

The Esoterics' continued success as an arts organization is directly related to you and your generosity.

If you are committed to the future of the choral art, then please consider supporting The Esoterics: invite friends to our performances, purchase our CDs, or make a tax-deductible contribution to the group. Thank you!

If you would like to receive information about future concerts, or are interested in volunteering, please contact us:

The Esoterics | 1815 24<sup>th</sup> Avenue | Seattle WA 98122-3014 | 206.551.1379 | [info@TheEsoterics.org](mailto:info@TheEsoterics.org)

The Esoterics would like to acknowledge our generous rehearsal and concert venues, as well as their staff, for their contributions to The Esoterics' success this year:

Mary Palmer, Tom Kirkland, and the entire parish at Queen Anne Christian Church in Seattle

The Most Reverend Paul D. Etienne, the Very Reverend Michael Ryan, Director of Music Joseph Adam, and Administrative Assistant Marjorie Bunday at St James Cathedral in Seattle

Father Matthew Oakland, Pastoral Assitant for Music and Liturgy Paul Dolejsi, and Administrator Melissa Tuthill at Holy Rosary Catholic Church in West Seattle

The Esoterics' last concert season was sponsored by generous support from:

4Culture | 501 Commons | The Aaron Copland Fund for Music | The Ann Stookey Fund for New Music | ArtsFund ArtsWA | The BMI Foundation | Chorus America | Classic KING-FM | The Cricket Foundation | The Horizons Foundation | The Jeffery Cotton Award | The Live Music Project | The National Endowment for the Arts | Seattle's Office of Arts & Culture



**ART WORKS.**

**National  
Endowment  
for the Arts**

[arts.gov](http://arts.gov)



**CULTURE**



ARTSFUND



WASHINGTON STATE  
ARTS COMMISSION



OFFICE OF ARTS & CULTURE  
SEATTLE

# THANK YOU

The financial contributions of those listed below have been instrumental to the success of The Esoterics in the last year.

To all of you who have given so generously, The Esoterics extends its warmest thanks.

## Benefactors (\$5000 and above)

4Culture  
Ali & Robert Alexander  
The Ann Stookey Fund for New Music  
Eric Banks & David Gellman  
The Cricket Foundation  
David & Sarah Lewontin  
The National Endowment for the Arts  
Queen Anne Christian Church  
Ed Ratcliffe & Joseph Scott

## Patrons (\$1000 to \$4999)

ArtsWA  
The Aaron Copland Fund for Music  
Elisabeth Bæskens & Jay Giri  
*in honor of Elizabeth Ogden*  
Mitchell Baier  
The BMI Foundation  
(Broadcast Music International)  
Matt Burtness & Brittni Liyanage  
Chorus America  
Anne Dame  
Kylie & Walt Della  
The Horizons Foundation  
Google.com  
Jennifer Gosnell & Douglas Rank  
Jennifer & Michael Hrachovec  
The Jeffery Cotton Award  
Chris Lewis  
Bayta Maring & Gerard Roe  
The Microsoft Corporation  
Orianna O'Neill  
Michael Saunders  
Seattle Office of Arts & Culture  
(Civic Partners)

## Sponsors (\$100 to \$999)

Amazon.com  
Frederic & Marsha Banks  
Erin & Samuel Bathurst  
Sari Breznau  
Simon Butler & Elizabeth O'Donoghue  
Laura Certain & Benjamin Goldstein  
Penny & Tom Cramer  
Jennifer dela Cruz & Greg Walton  
Dave Doody & Michael Erickson  
Christine & Shawn Dove  
Casey Elkins  
Anne Eller

Brent Eller  
Expedia.com  
Timothy Fosket  
Elizabeth & Wayne Gilham  
Beth Glosten  
Eric Hamilton  
Erin Harlan  
Carroll Haymon  
Tristain Holmes  
Christopher Jones  
George David Kerlick  
Ken Kriekenbeck  
*in honor of Tom Peters*  
The Lahtinen family  
Garrett & Livia Lennington  
Sara Leonard & Jeremy Whitbred  
Joaquin & Rachael Luna  
Chris Hewett & Kirsten Lysen  
Meghan Madden & Garrett Nell  
Meridithe Mendelsohn & Mary Wieneke  
Monica Nash  
*in honor of Casey Elkins*  
Helen Owens  
Ray & Susan Peters  
*in honor of Tom Peters*  
Cynthia Richardson  
Garth Riley  
Laurie Rudel & Barbara Scamman  
Kelly Sanderbeck  
Donald Skirvin  
*in honor of Eric Banks*  
Helen Spaulding  
Michael Weidemann  
Adam & Kathea Yarnell  
Serap & Stephen Yigit-Elliott  
*in honor of Eiko Sato*  
Muriel Taylor  
Jonathan Jia You

## Donors (up to \$99)

Jeff Adams and Alejandra Tres  
Beth Baier  
*in honor of Mitchell Baier*  
The Boeing Foundation  
Linda & Steve Braun  
*in memory of Jack & Rayna Gellman*  
Amy Bresslour  
*in honor of Orianna O'Neill*  
Mark Brombaugh & Kathryn Nichols  
Bungie, Inc.

Merideth Burness & Linda Morgan  
Deborah Cahill  
Jonathan Cohen  
The Damon family  
*in honor of Tom Peters*  
Catherine Darnell  
Debra & Dennis DeFotis  
Maria Drury  
Pamela Engler  
Virginia Glawe  
Adam Hall  
Jacque Hoekstra & Carol Leenstra  
Benjamin Houge  
Julia Jay & Harris Schwartzreich  
Abigail Johnson  
Elliot Kraber  
Joshua Krugman  
Yuanzhe Lyu  
Jamie Maciejewski  
Aaron Moore  
Lynn & John Muehleisen  
Patricia Naumann  
Margaret Pepin-Donat  
Thomas Peters  
Ginny Randall  
David Robinson  
Alina Rossano  
Nicole Santilli  
Ben Sobel  
*in honor of Jolene & Doug Gailey*  
Dina Toyzan  
Washington State Charities  
Chris & Nichole Waterman  
*in honor of Eric Banks*  
Woolly Wombat

## JOIN THIS LIST!

Please visit [www.TheEsoterics.org/support](http://www.TheEsoterics.org/support)  
or scan this QR code to make a donation!

